

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

2月/Feb.



# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

「西東京市多文化共生センター」が  
2月2日にプレオープン

西東京市には3000人以上の外国人が住んでいます。言語、習慣、文化のちがいをお互いに認め合いながら暮らしていきましょう。そのために、センターでは、外国人の日常生活の相談や情報提供をします。また、外国人とかかわる活動の紹介もします。  
とき 月、水、金 午前10時～午後4時  
ところ イングビル1階 (田無駅南口から歩いて2分)  
担当者 NPO法人西東京市多文化共生センターボランティア  
\*2009年3月末までは試行期間です。  
問合せ: 生活文化課 TEL438-4040



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Nishitokyo Multicultural Center" Open Feb. 2

Nishitokyo City has a population of over 3000 foreign residents. Let's get along together for mutual recognition of differences of language, social custom and culture. For this purpose the captioned center will provide foreign residents with consultation and information necessary for everyday life. Also, activities or events like introducing your own culture are also welcome.

Date & Time: Mondays, Wednesdays, Fridays 10a.m.~4p.m.  
Place: 1st fl. ING bldg. (2 min walk from South Exit of Tanashi Sta.)

Person in charge: Volunteers at NPO Nishitokyo Multicultural & International Center NIMIC

\*Period until the end of March is for trial  
Inquiries: Living & Culture Section TEL 438-4040

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009년 2월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓國語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

「西東京市 다문화 공생 센터」가  
2월 2일에 오픈!

西東京市 에는 3000 명 이상의 외국인이 살고 있습니다. 언어, 습관, 문화의 차이를 서로 인정하면서 생활 합시다. 그러기 위하여 센터에서는, 외국인을 위한 일상생활의 상담이나 정보제공을 합니다. 또 외국인과 관계되는 활동도 소개 합니다.

일시: 월, 수, 금 오전 10시~오후 4시  
장소: 잉구 빌딩 1층 (田無역 남구에서 도보 2분)  
담당자: NPO 법인 西東京市 다문화 공생 센터 볼런티어  
\*2009년 3월말까지는 시행기간입니다.  
문의처: 생활문화과 TEL438-4040

「西東京市多文化共生中心」  
2月2日预先开馆

有3000人以上的外国人居住在西東京市。语言、习惯、文化的不同一边互相认可一边生活吧。为此，中心为外国人提供日常生活中的咨询和提供生活情报。还介绍与外国人有关的活动。

时间 星期一、三、五上午10点~下午4点  
地点 잉구大楼1楼 (田无站南口徒步二分钟)  
担当者 NPO法人西東京市多文化共生中心自愿者  
\*2009年3月底为试行期。  
询问: 生活文化課 TEL438-4040



西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## 税の申告の季節です。お早めどうぞ！

2月16日(月)から3月16日(月)までの1カ月は、住民税(市民税・都民税)の申告と所得税の確定申告をする季節です。会社に勤めるサラリーマンの方は、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2008年1月～12月)の医療費が一定額を超えた人などは、申告をすれば、所得税が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。

所得税についての相談は東村山税務署へ  
(TEL 042-394-6811)

市民税、都民税についての相談は市民税課へ  
(TEL 464-1311 内線1321～1328)



## Tax Season Comes. File as early as possible!

From Feb.16 (Mon) through Mar.16 (Mon), we are in the season of filing our final tax returns of residential taxes (Tokyo metropolitan and Nishitokyo city taxes) and income tax. Company employees do not need to do this in principle, however, if our medical expenses exceeded the given amount in the previous year (from Jan. through Dec. 2008), we may have our tax refunded by filing tax returns. (Relevant receipts required).

For income tax consultation, call or visit Higashimurayama Tax Office. (TEL. 042-394-6811)

For consultation about City tax and Metropolitan tax, call or visit City Hall at Resident's Tax Section (TEL 464-1311 ext.1321~1328)

## ごみ・資源物の市指定収集袋による 有料化後1年間の状況

市では2008年1月から市指定収集袋による有料化を実施しました。昨年未までの1年間の実績を前年と比較しますと、可燃ごみは16.6%、不燃ごみは57.6%の減量となりました。市民のみなさんのごみの減量と分別の徹底、資源化の促進の大きな成果の現れです。

～より一層のごみ減量と資源化にご協力を～

～より良い地球環境を次世代に～

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043



## First Year's Result Pay Collection Using Specified Bags for Wastes and the Recyclables

The city, since Jan. 2008, has started pay collection using bags specified by the city. When compare the result through the year end with that of the preceding year, burnable wastes were reduced by 16.6% and non burnable ones 57.6%. This is the great achievement by everybody through thorough reduction and separation and recycling promotion.

～ appreciating your further cooperation in reducing and recycling of wastes ～

～ wishing to leave the better global environment for the future generations ～

Inquiries: Garbage Reduction Promotion Section  
TEL 438-4043

## 세금을 신고할 계절입니다.

### 일찍 신고하세요!

2월 16일(월)부터 3월 16일(월)까지의 1개월간은, 주민세(도민세·시민세) 신고와 소득세의 확정신고를 하는 계절입니다. 회사에 근무하시는 분은 원칙으로 신고할 필요는 없습니다만, 1년간(2008년 1월～12월)의 의료비가 일정금액을 초과한 분 등은 신고를 하시면 세금이 반환될 경우가 있습니다.(영수증이 필요합니다.)

소득세에 관한 상담은 히가시무라야마(東村山)세무서에.

(TEL 042-394-6811)

시민세, 도민세에 관한 상담은 시청 시민세과에

(TEL 464-1311 내선 1321～1328)

## 税的申报季节将要来临。请尽早申报！

2月16日(一)至3月16日(一)的一个月、是住民税(市民税・都民税)的申报和所得税的确定申报的季节。在公司工作的在职人士、原则上不用申报、在一年中(2008年1月～12月)医药费超出一定额度者等、如去申报、所得税可能退回一部分(要发票)。

有关所得税的咨询请去东村山税務署  
(TEL 042-394-6811)

市民税、都民税的咨询请去市民税課  
(TEL 464-1311 内线 1321～1328)



## 有关市指定垃圾・资源物收集袋

### 收费一年的情况汇报

从2008年1月开始实行市指定收费垃圾收集袋的使用。到去年底为止的一年的实际成果与前年相比、可燃垃圾减少了16.6%、不燃垃圾减少了57.6%。这是市民的诸位对垃圾的减量和垃圾分别的彻底实行，资源化的促进的重大成果的表现。

～更进一步协助垃圾减量和资源化～

～留下更好的地球环境给下一代～

询问：垃圾减量推进课 TEL 438-4043

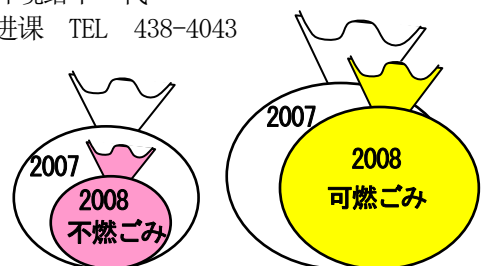
## 쓰레기·유효자원물의 시 지정 수집 봉지를 이용한 수거 유료화 이후 1년간의 상황

시에서는 2008년 1월부터 시 지정 수집 봉지를 이용한 수거 유료화를 실시했습니다. 작년말까지의 1년간의 실적을 전년과 비교하면, 가연 쓰레기는 16.6%, 불연 쓰레기는, 57.6%가 감량되었습니다. 시민 여러분의 쓰레기 감량과 분별의 철저, 유효 자원화 촉진에 의한 커다란 성과의 결과입니다。

～더욱 더 쓰레기 감량과 유효 자원화에 협력을～

～보다 좋은 지구 환경을 차세대에 남기자～

문의처：쓰레기 감량 추진과 TEL 438-4043



きょうさい こうつうさいがいきょうさい  
**ちよこつと共済 (交通災害共済)**  
 もうしこみうけつけ がつふつ か  
**申込受付—2月2日から—**

とうきょうと しちやうそん きやうどう うんえい きやうさい し  
 東京都の市町村が共同で運営する「ちよこつと共済」は、市  
 民が会費を出し合い、こうつうじこにあつたときは、みまいきんを受けら  
 れる助け合いの制度です。

- \* 共済期間：2009年4月1日～2010年3月31日
- \* 2つのコースがあります。



Aコース：年会費1000円で最高300万円の見舞金  
 Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

- \* 対象：西東京市に住 民登録・外国人登録している人
- \* 申込書：各家庭に配られます。市内の銀行の窓口にもあり  
ます。

もうしこみばしょ にしとうきやうしやくしょ しゅつちやうじよ しなないかくぎんこう  
 \* 申込場所：西東京市役所・出張所・市内各銀行  
 問い合わせ：生活文化課 TEL 438-4040

いちどたし じてんしゃ の と き  
**もう一度確かめましょう！自転車に乗る時のルール**

- ① きまりとして車道の左側を通る。
- ② 歩道は歩行者優先。しかたなく通るときは車道寄りをつ  
くり走る。
- ③ ふたりの 酒を飲んだら乗らない、  
夜はライトをつける、並んで乗らない  
などの安全ルールを守る。
- ④ 子どもはヘルメットをかぶる。



問い合わせ：道路管理課 TEL 438-4055

**쪼꿍또(조금만)공제 (교통재해공제)**  
**신청 접수—2월2일부터—**

とうきょうと  
 東京都の各市、町、村が共同で運営する 쪼꿍또 (조금만)  
 公제는 시민 여러분이 지불한 회비로 교통사고를 당했을 때  
 위문금을 받을 수 있는 서로 돕기 제도입니다.

- \* 公제기간：2009年4월1일부터 2010年3월31일까지
- \* 2코스가 있습니다。

A코스 년액 1000 엔으로 최고 300 만엔의 위문금  
 B코스 년액 500 엔으로 최고 150 만엔의 위문금

- \* 대상：西東京市에 주민등록·외국인등록 하시는 분
- \* 신청서：각 가정에 배부합니다。 시내 각 은행창구에도  
있습니다。

\* 신청 장소：西東京市청, 출장소, 시내 각 은행  
 문의처：생활문화과 Tel 438-4040

**다시 한번 확인합시다！자전거를 탈 때의 규칙**

- ① 규칙으로서 차도의 왼쪽을 달림
- ② 보도는 보행자 우선. 할 수 없이 보도를 달릴 때는  
차도편을 천천히 달리도록 함
- ③ 함께 타지 맙시다, 술을 먹고 타지 맙시다, 밤에는  
점등합시다, 나란히 달리지 맙시다 등등 안전 규칙을  
지킵시다.
- ④ 아이들은 헬멧을 씌웁시다.



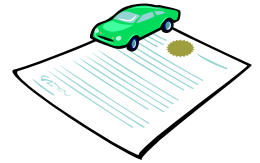
문의처：도로관리과 TEL 438-4055

**Chokotto Kyosai (small mutual-aid for  
 traffic accidents) Application Starts on Feb.2**

Chokotto Kyosai is the mutual-aid system managed jointly  
 by municipalities in Tokyo and joined by citizens who pay  
 fees and expect receiving benefits in case of traffic accident.

- \* Mutual-aid period: Apr.1 '09 ~ Mar.31' 10
- \* 2courses for choice  
 Course A: Annual fee ¥1,000, Max benefit ¥3million  
 Course B: Annual fee ¥500, Max benefit ¥1.5million
- \* Intended for: Persons with resident or alien registration  
 with Nishitokyo city
- \* Application Form: Distributed to each family and also  
 available at banks in the city.
- \* Place of Application: Nishitokyo's city hall, its branch  
 offices and banks in the city

Inquiries: Living & Culture Section  
 TEL 438-4040



**Make Sure Again ! Rules of Bicycle Riding**

- ① Keep left is the rule in the street
- ② On the sidewalk pedestrians have priority, when obliged  
 slow dawn keeping street side.
- ③ No extra persons on the bike, No drink and ride, Turn on  
 the bicycle light after dark, No side by side riding etc are  
 the safety rules to be obeyed.
- ④ Children must wear helmets.

Inquiries: Road Maintenance Section TEL 438-4055

**小額共済 (交通災害共済)**  
**受理報名—2月2日开始**

とうきょうと  
 東京都の市丁村共同经营的「小額共済」、由市民互相拿出会费、  
 遇到交通事故时、可以拿到慰问金的制度。

- \* 共済期間：2009年4月1日～2010年3月31日
- \* 有两个套餐。

A套餐：年会费 1000 日元最高可拿到 300 万日元慰问金  
 B套餐：年会费 500 日元最高可拿到 150 万日元慰问金

- \* 对象：在西东京市有市民登录或外国人登录的人
- \* 报名单：分发给各家各户。市内的银行服务台也可领到。
- \* 报名场所：西东京市役所・出張所・市内各银行  
 询问：生活文化課 TEL 438-4040



**再确认一下吧！骑自行车的规则**

- ① 按规则应走车道左边。
- ② 人行道以步行者优先。在不得已通行时应靠车道边慢骑。
- ③ 不骑车带人、酒后不骑车、夜间开灯骑车、不并排骑车等、  
 安全规则要遵守。
- ④ 孩子要戴安全帽。

询问：道路管理課 TEL 438-4055

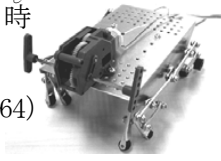


たまるくとかがくかん しみんかんしゃ  
**多摩六都科学館 市民感謝デー**

開館15周年のお礼の気持ちを込めて、展示室を無料で見ていただきます。西東京市、小平市、東村山市、清瀬市、東久留米市に在住、在勤、在学の方は、入館時に住所や学校などを証明するものを見せてください。展示室券が無料になります。

とき：3月1日(日) 午前9時30分～午後5時  
 (入館は午後4時まで)

問い合わせ：多摩六都科学館(芝久保町5-10-64)  
 TEL 469-6100



**Tama-Rokuto Science Center Thank-Citizens Day**

With a feeling of gratitude for the 15<sup>th</sup> anniversary of the opening of the science center, exhibition rooms will be open for free. For those who live, work or study in the cities of Nishitokyo, Kodaira, Higashimurayama, Kiyose and Higashikurume, exhibition rooms will be shown free after showing your ID to identify your address, school etc. on entering the center.

Date & Time: Mar. 1 (Sun) 9:30a.m.-5:00p.m.(Entering until 4:00p.m.)

Inquiries: Tama-Rokuto Science Center (5-10-64 Shibakubo-cho)  
 TEL 469-6100

にんぎょうげき きん にんぎょうげきだん  
**人形劇「金のがちょう」人形劇団こぱん**

とき：2月14日(土) 午後2時～3時

ところ：保谷公民館(柳沢1-15-1)

定員：幼児以上・100人

申込み：2月1日(日) 午前10時から柳沢図書館で整理券を配ります。

問い合わせ：柳沢図書館(柳沢1-15-1) TEL 464-8240

**Puppet play "Golden Goose"**  
**Puppet Company Kopan**

Date & Time: Feb. 14 (Sat) 2 p.m.~3 p.m.

Venue: Hoya Kominkan (1-15-1 Yagisawa)


Capacity: 100 persons - infants and over

Application: Feb. 1 (Sun) From 10 a.m. order tickets will be distributed at Yagisawa Library.

Inquiries: Yagisawa Library (1-15-1 Yagisawa)  
 TEL 464-8240

**+** にしとうきょうし しきゅうじつしんりょうじょ  
**西東京市休日診療所**  
 きゅうじつ しんりょう  
 休日は、いつも診療しています。  
 しんりょう じかん ごぜん  
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
 ばしょ なかまちぶんちやうしゃ なかまち  
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

**+** Nishitokyo Holiday Clinic  
 Always open on public holidays  
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm  
 Where: Nakamachi Branch Building  
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



たまるくと 多摩六都 과학관 시민 감사 의 날

개관 15 주년의 감사의 마음으로, 전시실을 무료로 보실 수 있습니다. 西東京市, 小平市, 東村山市, 清瀬市, 東久留米시에 재주, 재근, 재학 중인 분은 입관시에 주소나 학교를 증명하는 것을 보여주시기 바랍니다. 전시실 입장권이 무료로 됩니다.

일시 : 3월 1일(일) 오전 9시 30분～오후 5시  
 (입관은 오후 4시까지)

문의처 : 多摩六都과학관(芝久保町5-10-64)  
 TEL 469-6100



多摩六都科学館 市民感謝日

抱着庆祝开馆15周年感谢的心情、展示室可免费参观。在西东京市、小平市、东村山市、清瀬市、东久留米市居住、工作、学习的人、入馆时请带好住址或学校等的证明资料。这样展示室的入场券可以免费。

时间：3月1日(天) 上午9点30分～下午5点  
 (入馆到下午4点)

询问：多摩六都科学馆  
 (芝久保町5-10-64)  
 TEL 469-6100

**인형극 「황금빛 거위」 인형극단 코방**

일시 : 2월 14일(토) 오후 2시～3시

장소 : 保谷 公民館(柳沢1-15-1)

정원 : 유아이상・100명

신청 : 2월 1일(일) 오전 10시부터 柳沢 도서관에서  
 정리를 배부합니다.

문의처 : 柳沢도서관(柳沢1-15-1) TEL 464-8240

**木偶剧「金鹅」木偶剧团こぱん**

时间：2月14日(六) 下午2点～3点

地点：保谷公民馆(柳沢1-15-1)


定员：幼儿以上・100人

报名：2月1日(日) 上午10点开始在柳泽图书馆发整理券。

询问：柳泽图书馆(柳沢1-15-1) TEL 464-8240



**+** にしとうきょうし  
**西東京市休日 진료소**  
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.  
 진료시간 : am10 ~12, pm1~4, 5~9  
 나카마치 나카마치  
 장소 : 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



**+** 西東京市休息日診療所  
 休息日总是进行诊疗  
 诊疗时间 : am10 ~12, pm1~4, 5~9  
 诊疗场所 : 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

